

LETTER OF JACOB

CHAPTER 1

Jacob,¹ a slave of God and of *the* Lord Jesus *the* Anointed-One. To the twelve tribes, the *ones* in the dispersion.² *Be* rejoicing.³

2 Deem *it* all joy, brothers of mine, whenever you* might fall-into-and-be-surrounded with various tests, 3 knowing that the proving of your* faith is producing⁴ endurance. 4 But let the endurance be having a complete work, in order that you* might be complete and totally-sound, lacking in nothing.

5 But if any of you* are lacking of wisdom, let him be requesting from the God *who is* giving to all *persons* simply and *is* not reproaching; and it will be given to him. 6 But let him be requesting in faith, doubting nothing. For the *one who is* doubting has resembled a wave of a sea, being driven-by-wind and being fanned *here-and-there*. 7 For do not let that human be supposing, that he will take something for himself from the Lord, 8 *for he is* a double-souled man, unstable in all his ways.

9 But let the brother, the humble *one*, be boasting in his height; 10 but the rich *one* in his humiliation, because he will pass *away* as a flower of grass. 11 For the sun rose-up along with the burning-heat and dried the grass; and its flower fell-out and the attractiveness of its face⁵ was-lost. Even, in-this-*same*-manner, the rich *person* will be withered-away in his goings.⁶

12 Happy *is* a man⁷ who is enduring a test, because, after he *has* become approved, he will take for himself the crown of the life, which he⁸ made-a-profession to give to the *ones who are* loving him. 13 Let no-one *who is* being tried be saying that, “I am being tried from a god.”⁹ For God is unable-to-be-tried by evil *things*,¹⁰ but he himself is trying no-one. 14 But each *person* is being tried *while* being drawn-out and lured by his own desires. 15 Next, the desire, after it conceived, is bringing-forth-a-child: a sin. But after the sin has been finished-off, it births¹¹ a death.

16 *All of you**, do not be being misled, beloved brothers of mine:¹² 17 Every good *act of* giving and every complete present is from-above, descending from the Father of the lights, within¹³ whose presence there is not an alteration or a cast-shadow of veering within.¹⁴ 18 After he was made-willing, he birthed¹⁵ us by an account of truth, with¹⁶ the *result* for us to be a certain first-fruit of his creatures.

19 Beloved brothers of mine, be coming-to-know already.¹⁷ But¹⁸ let every human be quick with¹⁹ the *act* to hear, slow with the *act* to utter, slow into anger; 20 for anger of a man is not producing²⁰ righteousness of a god. 21 For-this-reason, after you* put-off from yourselves every filthiness and excessive-amount of evil, in meekness receive the ingrown account, the *one which is* being-able to save your* souls.

22 *All of you**, be becoming a doer of an account, and not hearers only, *deceiving* yourselves by rationalizing-fallaciously. 23 Because if someone is a hearer of an account and not a doer, this *person* has resembled²¹ a man *who is* contemplating the face of his birth in a mirror; 24 for he contemplated himself and has went-off, and straightaway forgot which-kind of *person* he was. 25 But the *one who* stooped-down to look into a complete law (the *law* of the freedom) and *who* remained-near *it*, *this man*²² after he did not become a hearer of forgetfulness but instead a *hearer of law and*²³ a doer of work, *this man* will be happy in his doing.

26 *But*²⁴ if someone *among you**²⁵ is thinking *himself*²⁶ to be religious, *while*

not bridling his tongue²⁷ *but* instead deluding his heart,²⁸ the religion of this *person* is vain. 27 A religion *which is* clean and unstained in-the-presence-of the God and Father is this: To be looking-after orphans and widows in their tribulation, to be keeping oneself blotless from the world.

CHAPTER 2

Brothers of mine, do not be having the faith of our Lord Jesus *the* Anointed-One of the glory in respect-of-persons. 2 For if-at-any-time a man with-a-gold-finger-ring and in bright clothing might enter into a²⁹ congregation of yours*, but a destitute *man* in filthy clothing might also enter, 3 but³⁰ you* might look on the *man who is* bearing the clothing, the bright *clothing*, and might speak to *him*,³¹ “**You** are sitting yourself here beautifully,” and you* might speak to the destitute *man*, “**You** stand *there*”³² or³³ “Be sitting yourself *there*”³⁴ under my footstool,” 4 you* were not even discerned *properly* among³⁵ yourselves, and you* became judges with wicked thorough-rationalizations.³⁶

5 *All of you**, beloved brothers of mine, hear: Did not God select for himself the *ones who are* destitute in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom which he made-a-profession *that he would give* to the *ones who are* loving him? 6 But **you*** dishonored the destitute *man*. Are not the rich *men* powering you* down, and they themselves drawing you* into a court-of-judgment? 7 Are not they reviling the beautiful name, the *name which* was called on you*?

8 However, if you* are accomplishing³⁷ a royal law according-to the writing, “You will love your neighbor as yourself,” you* are doing beautifully. (*Leviticus 19:18*) 9 But if you* are showing-respect-of-persons, you* are working a sin, being convicted by the law as a transgressor. 10 For whichever *person* might keep the whole law, but might misstep in one *point*, he has become *held*-liable of all *points*. 11 For the *one who* spoke, “You may not commit-adultery,” also spoke, “You may not murder.” (*Exodus 20:13-14/Deuteronomy 5:17-18*) But if you are not committing-adultery, but are murdering, you have become a transgressor of a law. 12 *All of you**, be uttering in-this-manner, and be doing in-this-manner: as *ones who are* going to be being judged through a law of freedom. 13 For the judging *which is* merciless *will be done* to the *one who* did not do mercy. *And*³⁸ Mercy is boasting-against judging.

14 What *is* the profit, brothers of mine, if-at-any-time someone might be saying that he is having faith, but might not be having works? That faith is not being-able to save him, *is it?* 15 *But*³⁹ if-at-any-time a brother or a sister might be existing naked and might be lacking the daily nourishment, 16 but someone among you* might speak to him, “You*, be going-away in peace; be warming yourselves and be filling-yourselves-with-food,” but you* might not give to him the requisites of the body, what *is* the profit of *that*? 17 Even in-this-*same*-manner, the faith, if-at-any-time it might not be having works, is dead according-to itself.

18 Instead, someone will state, “**You** are having faith, and-**I** am having works.” Show to me your faith apart-from the works,⁴⁰ and-**I** will show to you the faith⁴¹ from my works. 19 **You** have-faith that God is one;⁴² you are doing⁴³ beautifully. Even the demons are having-faith and are shuddering.⁴⁴

20 But are you wanting to know, O empty human! that the faith apart-from the works is non-working?⁴⁵ 21 Abraham our⁴⁶ father – was he not pronounced-righteous *from* out of works, after he brought-up Isaac,⁴⁷ his son, onto the sacrificial-altar? 22 You are beholding,⁴⁸ that the faith was working-along with his works, and the faith was completed *from* out of the works. 23 And the writing was fulfilled, the *one which* says:

(Genesis 22:1-13)

But⁴⁹ Abraham had-faith in God, and it was accounted to him for⁵⁰ righteousness.

(Genesis 15:6/Jubilees 14:6)

And:

¹ usually incorrectly translated in all English translations “James”

² literally “thorough-sowing(seeding)”

³ literally “to be rejoicing”

⁴ literally “working-down”

⁵ [1:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ACS,X1229) (lit. “the face of it”) / Gk(V) “the face”

⁶ [1:11] NU, M, TR, Gk(ASV,E2) (lit. “the goings of him”) / Gk(E1) “the goings of himself”

⁷ [1:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X1229) / Gk(A), Cyr “human”

⁸ [1:12] NU, Gk(ASV,X1229) / M, TR, Gk(C) some Syr “the Lord” / Vul, some Syr, Ath, Did, Cyr “God”

⁹ [1:13] NU, M, Gk(AESV) / TR “from God”

¹⁰ may also be translated “evil persons”

¹¹ literally “is ending-pregnancy by giving-birth”

¹² [1:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some omit “of mine”

¹³ [1:17] NU, M, TR, Gk(AEV,X1229) / Gk(S) “with” or “in”

¹⁴ [1:17] NU, M, TR, Vul, Syr, Gk(AE,S2), Augustine [Vul, few Syr “not-even” for “or”] / Gk(V,S1,X1229)

“not an alteration or of a veer of a cast-shadow” / two “not an alteration consisting of the veer of a cast-shadow” / two “not an alteration of a cast-shadow” / two “not an alteration or tipping of a cast-shadow” / one “not a shadow or a veer or an alteration” / a few have “darkness” instead of “cast-shadow”

¹⁵ literally “he ended-pregnancy by giving-birth”

¹⁶ literally “into”

¹⁷ [1:19] NU, Vul, Gk(AEV,S2) (lit. “all of you*, be having come-to-know”); may also be translated “all of you* have come-to-know” / Gk(S1) “You, be having come-to-know” / M, TR “so-as”

¹⁸ [1:19] NU, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “And” / M, TR omit

¹⁹ literally “into” (also later in verse)

²⁰ literally “working-down”

²¹ more literally “has become-an-image-of”

²² [1:25] NU, Vul, Gk(AESV,P72,X-PSI) / M, TR, several, one Syr add / Gk(P72) omit 2nd “this man”

²³ [1:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X-PSI) / two Gk add

²⁴ [1:26] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(E) add / its inclusion in Gk(X-PSI) is debatable

²⁵ [1:26] NU, Vul, Gk(AESV,X-PSI) / M, TR, few, Cyr add (lit. “in you**”)

²⁶ may also be translated “is seeming”

²⁷ [1:26] NU, M, TR, Gk(AS,E2,X-PSI?) (lit. “not leading-a-bridle to a tongue of his”) / Gk(V,E1?) “bridling...”

²⁸ [1:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X-PSI) (lit. “a heart of his”) / Gk(EV) “a heart of himself”

²⁹ [2:2] NU, Gk(EV,S1) / M, TR, Gk(A,S2) “the”

³⁰ [2:3] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(AS) “and”

³¹ [2:3] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

³² [2:3] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AES) add

³³ [2:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(E) “and”

³⁴ [2:3] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(S,E2) “here” / Gk(A,E1) omit // Gk(V2) “at” for “under”

³⁵ literally “in”

³⁶ may also be translated as a question, “were you* not

³⁷ literally “finishing”

³⁸ [2:13] NU, M, Gk(EV,S1,S3) / TR add “And” / Vul, Gk(A,S2) add “But”

³⁹ [2:15] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AE) add

⁴⁰ [2:18] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “your faith from out of the works of yours”

⁴¹ [2:18] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(A) “the faith of mine”

⁴² [2:18] NU, Vul, Gk(AS) / “M, TR” or “Gk(EV)” different orders, but same meaning / two omit “one”

⁴³ [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X1171) / two Gk “having-faith”

⁴⁴ [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), most / Gk(X1171), few Gk “are having-faith” / few Gk “are quivering” / one Gk

“are shuddering and having-faith” / one Gk “are shuddering and trembling” / two Gk “are having-faith and trembling”

⁴⁵ [2:20] NU, Vul, Gk(V,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) “dead” / few “empty”

⁴⁶ [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X1171), most / several Gk “your**”

⁴⁷ [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X1171), most / several Gk omit “Isaac”

⁴⁸ literally “looking”

⁴⁹ [2:21] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(X1171) omit “But”

⁵⁰ literally “into”

He was called a friend of a god.

(Jubilees 19:9)

24 Now-consequently,¹ All of you* are seeing, that a human is being pronounced-righteous from out of works and not from out of faith alone. 25 But likewise, was not even Rahab the whore pronounced-righteous from out of works, after she received the messengers of Israel² under her roof and after she threw them out by-means-of a different way? 26 For even-as the body apart-from a spirit is dead, also in-this-same-manner the faith apart-from the³ works is dead.

(Joshua 2:1-22)

CHAPTER 3

Brothers of mine, do not let many be becoming teachers, having come-to-know that we will take a greater judgment for ourselves. 2 For we all are misstepping much. If someone is not misstepping in an account which he speaks, this individual is a complete man, able⁵ to also bridle the whole body. 3 But if⁶ we are throwing the bits into the mouths of the horses with⁷ the result for them to be persuaded by us, we are also leading their whole body in-another-direction. 4 Behold the boats also! They, being large and being driven-forward by hard winds, are being led-in-another-direction by a least rudder wherever the impulse⁸ of the one who is steering⁹ is wishing.¹⁰ 5 Also, in-this-same-manner,¹¹ the tongue is a small member and is vaunting great things.¹² Behold, how-statured¹³ a fire is kindling how-statured a woodland!

6 And¹⁴ the tongue is a fire, the world¹⁵ of the unrighteousness. In-the-same-way¹⁶ The tongue is being set-down among¹⁷ our members. The tongue is blotting the whole body, and is inflaming the wheel of the birth,¹⁸ and is being inflamed by Gehenna. 7 For every species,¹⁹ both of beasts and of flying-creatures, both of creepers and of salt-water-creatures,²⁰ are being curbed and have been curbed²¹ by the nature, the human nature. 8 But not-one of the humans is being-able to curb the tongue—an unstable²² evil thing, sated of death-bringing venom. 9 With²³ it, we are blessing the Lord²⁴ and Father; and with it, we are cursing the humans, the ones having come-to-be in existence according-to a likening of a god.²⁵ 10 Out of the same mouth is coming-out a blessing and a curse. It is not necessary, brothers of mine, for these things to be coming-to-be in-this-manner. 11 Surely the spring is not venting the sweet and the bitter out of the same opening, is it? 12 A fig-tree, brothers of mine, is not being-able to make olives, is it? Or a vine figs? Nor in-this-same-manner²⁶ is salty water able to make sweet.²⁷

13 Who is wise and experienced among²⁸ you*? Let him show, out of the beautiful conduct, his works in meekness of wisdom. 14 But if as-a-result²⁹ you* are having bitter zeal³⁰ and selfish-ambition in your* heart,³¹ do not be boasting-against³² and be lying against the truth.³³ 15 This kind of wisdom is not coming-down³⁴ from-above; instead, it is on-earth, soulish, looking-like-a-demon.³⁵ 16 For wherever there is zeal³⁶ and selfish-ambition,³⁷ there is even³⁸ resurrection³⁹ and every base affair. 17 But the wisdom from-above, indeed, first is pure, after-that peaceable, easily-persuadable, sated of mercy and⁴⁰ of good fruits,⁴¹ undoubting,

and⁴² without-hypocrisy. 18 But fruit of the⁴³ righteousness is being sown in peace to the ones who are making peace.

CHAPTER 4

From-where are wars and from-where⁴⁴ are fights coming among⁴⁵ you*? Is it not from-this-place: Out of your* pleasures, the pleasures which are serving-as-soldiers in your* members? 2 You* are desiring, and you* are not having; you* are murdering and you* are being-zealous, and you* are not being-able to attain; you* are fighting and you* are warring. But⁴⁶ You* are not having due to the fact that you* are not requesting anything for yourselves. 3 But⁴⁷ You* are requesting, and you* are not taking, due to the fact that you* are requesting for yourselves⁴⁸ evilly, in order that you* might spend it on⁴⁹ your* pleasures. 4 Adulterers and⁵⁰ Adulteresses! Have you* not come-to-know that the friendship of the world⁵¹ is enmity of God? Therefore, whosoever⁵² might be made-willing to be a friend of the world, he is being appointed an enemy of God. 5 Or are you* thinking, that the writing is empty saying:?

The spirit which he caused-to-reside⁵³ in us is yearning⁵⁴ toward envy.⁵⁵

(unidentified quotation)⁵⁶

6 But he is giving greater favor. For-this-reason, it says:

God is arraying himself against arrogant persons,
but he is giving favor to humble persons.

(Proverbs 3:34)

7 Therefore, all of you*, be subjected to God; but⁵⁷ stand-against the Slanderer, and he will flee for himself from you*. 8 Draw-near to God, and he will draw-near to you*. Cleanse hands, you* sinners; and purify hearts, you* double-souled persons. 9 Become-miserable, and mourn, and weep. Let your* laughter be converted into mourning, and the joy into downcastness. 10 Therefore,⁵⁸ Be humbled before-the-face-of the⁵⁹ Lord, and he will raise you* high.

11 Do not be calumniating one-another, brothers of mine.⁶⁰ The one who is calumniating a brother or⁶¹ is judging his brother, is calumniating a law and is judging a law. But if you are judging a law, you are not a doer of a law, but instead a judge. 12 One is the⁶² lawgiver and judge,⁶³ the One who is being-able to save and to lose someone. But⁶⁴ why are you the one who is judging⁶⁵ the neighbor?⁶⁶

13 Now be leading, you*, the ones who are saying, “Today or⁶⁷ the next-day we will⁶⁸ cause ourselves to go into such-and-such a⁶⁹ city, and we will do⁷⁰ a⁷¹ year-long-period there,⁷² and we will merchandize and we will make gain,⁷³ 14 whichever of you* are not understanding the matter⁷⁴ of the next-day. For⁷⁵ What is your* life?⁷⁶ For you* are⁷⁷ a vapor, the kind⁷⁸ which is being-made-to-appear⁷⁹ for a little while, and⁸⁰ after-that is being made-to-disappear. 15 In-place of this, you* ought to be in the state of saying, “If-at-any-time the Lord might want⁸¹ it,

¹ [2:24] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

² [2:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / others “the messengers of Israel” / Gk(E) “the spies”

³ [2:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X1171), most / several Gk “the”

⁴ [2:26] NU, Gk(SV,X1171) / M, TR, Gk(AE) add

⁵ may also be translated “powerful”

⁶ [3:3] NU, Vul, Gk(AV,S2) / Gk(S1) “But for if” / TR “Behold” / M, Gk(E) “Be seeing”

⁷ literally “into”

⁸ literally “rush”

⁹ literally “is making-straight”

¹⁰ [3:4] NU, Vul(?), Gk(SV,X1171) / M, TR, Gk(AE) “might be wishing” (or “might be being made-to-wish”)

¹¹ [3:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X1171?) / Gk(A) “Also likewise”

¹² [3:5] NU, Vul, Gk(AV,X1171,E1) / M, TR, Gk(S,E2) “is vaunting-greatly”

¹³ [3:5] NU, Vul, Gk(SV,A2,E2) / M, TR, Gk(AI,E1) “Behold, a small fire”

¹⁴ [3:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,X1171,S2) / Gk(S1) omit “And”

¹⁵ may unlikely be translated “ornamentation”

¹⁶ [3:6] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

¹⁷ literally “in”

¹⁸ with the idea “the wheel revolving from birth” – figurative of the course of a person’s life // NU, M, TR, Gk(AE,X1171) / Vul, Gk(SV) “of our birth” (lit. “the birth of us”) / one Gk “of the birth of you*”

¹⁹ literally “nature” (also in verse 7)

²⁰ literally “in-salt-creatures”

²¹ [3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(E,X1171), few others “, have been curbed and are being curbed”

²² [3:8] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) “unrestrainable”

²³ literally “In” (also later in verse)

²⁴ [3:9] NU, Vul, Gk(AESV,X1171) / M, TR, few Vul, one Syr, Sah “God”

²⁵ [3:9] NU, M, TR, Gk(AESV,X1171) / few Gk “of God”

²⁶ [3:12] NU, Gk(AV,E1) / M, TR “In-this-same-manner” / Vul, Gk(E2) “Neither in-this-same-manner” / Gk(S) “But-neither in-this-same-manner”

²⁷ [3:12] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “(manner), not-one spring is able to make salty and sweet water.”

²⁸ literally “in”

²⁹ [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X4449) / Gk(A) add

³⁰ may also be translated “jealousy”

³¹ [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,X4449) / Vul, Syr, Boh, Gk(S) “hearts”

³² [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X4449) / Gk(A) “boasting” / Vul “glorying”

³³ [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,X4449) (“and...truth”) / Gk(S1) “the truth and lying” / Gk(S2) “against the truth and lying”

³⁴ may also be translated “is not being made-to-come-down”

³⁵ more literally “demon-sighted” (as in, “having the sight (appearance) of a demon”)

³⁶ may also be translated “jealousy”

³⁷ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,X4449?) / Gk(E) “quarrelling”

³⁸ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(EV,X4449) / some Syr, Gk(AS) add

³⁹ may also be translated “unstableness”

⁴⁰ [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,X4449) / Gk(P74) “mercy, sated of”

⁴¹ [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,X4449) (“good fruits”) / Gk(E), Didimus “fruits of good works”

⁴² [3:17] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(X4449) add

⁴³ [3:18] NU, Gk(AEV,S2,X4449?) / M, TR, Gk(S1) add

⁴⁴ [4:1] NU, Gk(AESV,X4449?), Cyril / M, TR, Vul, some Syr, Sah omit “from-where”

⁴⁵ literally “in”

⁴⁶ [4:2] NU, M, Vul, Gk(AV,X4449) / TR add “But” / some Vul, Syr, Boh, Gk(S) add “And”

⁴⁷ [4:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,X4449) / Gk(P74) add

⁴⁸ [4:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(X4449) omit “for yourselves”

⁴⁹ literally “in”

⁵⁰ [4:4] NU, Vul, Gk(AV,S1,X4449) / M, TR, some Syr, Gk(S2) add

⁵¹ [4:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AV) / Syr, Gk(S) “of this world”

⁵² [4:4] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(A,S2) “whoever”

⁵³ [4:5] NU, Gk(ASV) (lit. “caused-to-dwell-down”) / M, TR, Vul “dwelled-down”

⁵⁴ literally “yearning-after”

⁵⁵ some understand “spirit” to be accusative (not nominative), and therefore render “He is yearning toward

envy the spirit which he caused-to-dwell in us”

⁵⁶ This is either an unidentified quote, or he is pointing out that the writing does not say anything such as this.

⁵⁷ [4:7] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR omit “but”

⁵⁸ [4:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,X4449) / Gk(S) add

⁵⁹ [4:10] Gk(ASV), Origen / NU, M, TR, Gk(X4449) actually add “the”

⁶⁰ [4:11] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,X4449?) / Gk(A) add

⁶¹ [4:11] NU, Vul, Gk(ASV,X4449) / M, TR, some Sah, Spec “and”

⁶² [4:12] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(V,X4449) “a”

⁶³ [4:12] NU, Vul, Gk(ASV,X4449) / M, TR, Gk(P74) omit “and judge”

⁶⁴ [4:12] NU, M, Vul, Gk(ASV,X4449) / TR, some Sah, some Boh omit “But”

⁶⁵ [4:12] NU, Gk(ASV,X4449,P74) / M, TR, Vul “you one who is judging”

⁶⁶ [4:12] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “the different man”

⁶⁷ [4:13] NU, Vul, Gk(SV,X4449?) / M, TR, some Syr, some Boh, Gk(A), Hier, Cyril “and”

⁶⁸ [4:13] NU, Vul, Gk(SV,X4449) / M, TR, Gk(A) “may”

⁶⁹ literally “the”

⁷⁰ [4:13] NU, Vul, Gk(V,X4449) / M, TR, Gk(AS) “and may we do”

⁷¹ [4:13] NU, Vul, Gk(SV,X4449) / M, TR, Syr, Gk(A), Hier, Cyril “one”

⁷² [4:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,X4449) / Gk(A), Hier, Cyril omit “there”

⁷³ [4:13] NU, Gk(ASV,X4449) / M, TR, Hier “and may we exploit and may we gain”

⁷⁴ [4:14] NU, M, TR, Gk(S,X4449?) / some Syr, Gk(A,X4449?) “the matters” / Gk(V) omit

⁷⁵ [4:14] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, some Syr, Boh, Gk(A,S2,X4449,P74) add “For” / one Vul add “But”

⁷⁶ [4:14] NU, M, TR, Gk(AS,P74) / Gk(V,X4449) “is a life of yours”

⁷⁷ [4:14] NU, some Syr, Gk(V), Hier / TR “For it is” / M, Sah, some Boh “For it will be” / Gk(A) “It will be”

⁷⁸ [4:14] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(V) omit “the kind”

⁷⁹ may also be translated “which is appearing”

⁸⁰ [4:14] NU, Gk(ASV,X4449?) / TR, Sah “but” / M “but also” / Vul, some Syr, Boh omit

⁸¹ [4:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4449) / Gk(V) “might be wanting”

we will even live and we will¹ do this or that.” **16** But now, you* are boasting² in your* pretensions. Every³ such boasting is wicked. **17** Therefore, *someone who has come-to-know* a beautiful *thing* to be doing and *is not doing it*, it is a sin to him.

CHAPTER 5

Now be leading, you*, the *ones who are rich*: Be weeping, howling on-the-basis-of your* miseries, the *miseries which are coming-upon you**.⁴ **2** Your* riches have rotted, and your* robes have become moth-eaten. **3** Your* gold and your* silver have been corroded-down, and their corrosion⁵ will be for a testimony against you*,⁶ and it will eat your* flesh for itself as a fire. You* treasured *up things* in last days. **4** Behold, the wage of the workers, of the *ones who mowed your* countries*, the *wage which has been defrauded by you**, is shouting; and the cries of the *ones who reaped* have entered into the ears of *the Lord of Sabaoth*. **5** You* luxuriated on the earth, and you* indulged. You* nourished your* hearts *as*⁷ in a day of slaughter. **6** You* executed-a-rightful-punishment.⁸ You* murdered the righteous *one*. He is not arraying himself against you*.

7 Therefore, *all of you**, be longsuffering, brothers, till the presence of the Lord. Behold, the farmer is expecting the valuable fruit of the earth, being longsuffering on-the-basis-of it, till it might take⁹ *the early rain*¹⁰ and late¹¹ *rain*. **8** *All of you**, also be longsuffering; establish your* hearts, because the presence of the Lord has drawn-near. **9** Brothers, do not be groaning against one-another, in order that you might not be judged.¹² Behold, the judge has stood before the doors! **10** Brothers, take for an example of the suffering-of-evil and of the longsuffering: the prophets, who uttered in the¹³ name of *the Lord*. **11** Behold, we are considering-happy the *ones who endured*. You* heard *about* the endurance of Job, and you* saw the outcome¹⁴ of *the Lord*, that the Lord is much-compassionate and piteous. *(Job 1~2; 42:10~16)*

12 But before all *things*, brothers of mine: Do not be swearing, neither *by* the heaven, nor *by* the earth, nor *by* some other oath. But let your* “yes” be “yes”, and your* “no” “no”, in order that you* might not fall under a judging.¹⁵

13 Is someone among¹⁶ you* suffering-evil? Let him be praying-to *God*. Is someone being-of-good-cheer? Let him be psalming! **14** Is someone among¹⁷ you* being-weak? Let him call to himself the elders of the assembly, and let them pray-to *God* over him, after they oil him¹⁸ with olive-oil in the name of the Lord. **15** And the prayer of the faith will save the *person who is wearying*, and the Lord will arise him. Even-if-at-any-time he might have been doing¹⁹ *any* sins, it will be forgiven to him. **16** Therefore,²⁰ *all of you**, be confessing-forth the sins²¹ to one-another, and be praying in-behalf of one-another, so-that you* might be healed. A beseeching of a righteous *man which is* operating-in himself is being very strong.

17 Elijah was a human with-like-passions as us. And he prayed-to *God* with a prayer-to *God* to make the time that *he would* not send-rain; and he did not send-rain on the earth for three years and six months. **18** And again, he prayed-to *God*, and the heaven gave a heavy-rain, and the earth budded its fruit. *(1 Kings 17:1; 18:1)*

19 Brothers of mine,²² if-at-any-time someone among²³ you* might be misled from the truth, and someone might turn him around, **20** let him be knowing, that²⁴ the *one who* turned a sinner around out of a misleading of a way of his, will save his soul²⁵ out of a death, and will cover a multitude of sins.

¹ [4:15] NU, Vul, Gk(ASV,X4449) / M, TR “, may we even live and may we”

² [4:16] NU, M, TR, Gk(AS,X4449) / Gk(S) “boasting-against” / Vul “exulting”

³ [4:16] NU, M, TR, Gk(AV,X4449?) / Gk(S) “all” (emphasis)

⁴ may also be translated “which are being made-to-come-upon you*”

⁵ usually translated elsewhere “venom”

⁶ literally “be into a testimony to you*”

⁷ [5:5] NU, Vul, Gk(AV,S1) / M, TR, Gk(S2) add

⁸ that is, from their perspective it was a rightful punishment

⁹ [5:7] NU, M, Gk(AV) / TR, Gk(S) “it would take”

¹⁰ [5:7] NU, Vul, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(A) add “rain” / Gk(S1) add “the”

¹¹ possibly “receive morning and evening rain”

¹² [5:9] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR “condemned”

¹³ [5:10] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(A) omit “in” / Gk(S) omit “the”

¹⁴ literally “end”

¹⁵ [5:12] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “fall into hypocrisy”

¹⁶ literally “in” (also in next verse)

¹⁷ literally “in”

¹⁸ [5:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(V) omit “him”

¹⁹ literally “he might be having done”

²⁰ [5:16] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR omit “Therefore”

²¹ [5:16] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “trespasses”

²² [5:19] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR omit “of mine”

²³ literally “in”

²⁴ [5:20] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(V) “all of you* be knowing that” or “all of you* are knowing that” / one “that” / few omit

²⁵ [5:20] NU, Vul(?), Gk(S) (lit. “a soul of his”) / Gk(A) “the soul of his” / M, TR, Vul(?) Gk(V) “save a soul”